

**AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİNİN ACİZ
PROSEDÜRÜ HAKKINDAKİ 29 MAYIS 2000 TARİH
VE 2000/1346 SAYILI TÜZÜĞÜ**

*Çev.: Yrd.Doç.Dr. Seyithan DELİDUMAN**

Avrupa Birliği Konseyi, Federal Almanya Cumhuriyeti ve Finlandiya Cumhuriyetinin girişimi ile, Avrupa Topluluğu Kuruluş Anlaşmasına, özellikle m.65/c ve m. 67, I hükümlerine dayanarak,

Avrupa Parlâmentosu mütalâasını¹

Ekonomik ve Sosyal Komitenin mütalâasını² değerlendirerek aşağıdaki gerekçeler mülâhazasıyla bu Tüzüğü³ çıkardı⁴.

(1) Avrupa birliği bir özgürlük, güvenlik ve hukuk sahası yaratmayı amaçlamaktadır.

(2) Ortak pazarın arızasız işlemesi için sınır ötesi aciz prosedürlerinin etkin ve müessir olması gerekir; Anlaşmanın 65. maddesi anlamında hukuki konularda adli işbirliği alanında bu amacın gerçekleştirilmesi için bu Tüzüğün kabulü gereklidir.

(3) İşletmelerin ticari muameleleri giderek ülke sınırlarını aşmakta ve böylece artan oranda topluluk hukuku hükümlerine tabi olmaktadır. Böyle işletmelerin aczinin ortak pazarın usulüne uygun olarak işlemesinde zararlı sonuçları da olduğu için, ödeme aczine düşen bir borçlunun malvarlığı hakkındaki tedbirlerin koordinesini düzenleyen bir topluluk hukuku tasarrufuna ihtiyaç vardır.

* A.Ü. Erzincan Hukuk Fakültesi Medeni Usul ve İcra-İflas Hukuku Öğretim Üyesi.

¹ 2 Mart 2000 Tarihli Mütalâa (henüz resmi gazetede yayınlanmamıştır).

² 26 Ocak 2000 Tarihli Mütalâa (henüz resmi gazetede yayınlanmamıştır).

³ (ABl. L 160 vom 30/06/2000 S. 0001 – 0013).

⁴ Internet, Geltendes Gemeinschaftsrecht, http://europa.eu.int/eur-lex/de/lif/dat/2000/de_300R1346.html (15.11.2000).

(4) Ortak pazarın usulüne uygun işlemesi için, tarafların, daha elverişli bir hukuki durum elde etmek için, malvarlıklarını veya davaları bir üye ülkeden bir diğerine kaydıracak teşviklerden kaçınılması zorunludur ("forum shopping").

(5) Bu amaçlar münferit ülke düzeyinde yeterli ölçüde gerçekleştirilemeyebilir ve bu da topluluk düzeyinde bir önlem alınmasını haklı kılmaktadır.

(6) Bu Tüzük orantılılık ilkesi gereğince, aciz prosedürünün açılması ve doğrudan doğruya aciz prosedürünü düzenleyen ve bununla yakından ilişkili olan kararlar için yetkiyi düzenleyen hükümlerle sınırlı olmalıdır. Bundan başka bu Tüzüğün böyle kararların tanınmasıyla ilgili ve keza bu ilkeyi de karşılayan uygulanabilir hukukla ilgili hükümleri ihtiva etmesi gerekir.

(7) İflas, Konkordato ve benzeri prosedürler, katılım anlaşmalarıyla⁵ değiştirilen şekliyle, 1968 tarihli hukuki ve ticari konularda mahkemelerin yetkisi ve mahkeme kararlarının tenfizi hakkındaki Brüksel sözleşmesinin⁶ uygulama alanı dışındadır.

(8) Aciz prosedürlerinin sınır ötesi etkisiyle birlikte etkinliğinin ve müessiriyetinin artırılması amacının gerçekleştirilmesine yönelik olarak bu alanda mahkemelerin yetkisi, tanıma ve bu alanda uygulanacak hukuk hakkındaki hükümlerin üye ülkeleri bağlayan ve doğrudan doğruya geçerli bir topluluk hukuku tasarrufunda toplanması gerekli ve uygundur.

(9) Bu Tüzük, borçlunun gerçek yada tüzel kişi, tüccar veya özel şahıs olmasına bağlı olmaksızın tüm aciz prosedürleri için geçerlidir. Bu Tüzüğün uygulanacağı aciz prosedürleri eklerde belirtilmiştir. Sigorta işletmelerinin, kredi kurumlarının, üçüncü kişilerin paralarını veya menkul kıymetlerini muhafaza eden menkul kıymet firmaları ile müşterek yatırım teşekküllerinin malları hakkındaki aciz prosedürleri bu Tüzüğün uygulama alanının dışındadır. Bu işletmeler için özel hükümler geçerli olduğu ve ulusal denetim makamları kısmen çok geniş ölçüde müdahale yetkisine sahip olduğu için bu işletmelerin bu Tüzük kapsamında olmaması gerekir.

(10) Aciz prosedürlerini bir mahkemenin müdahalesi ile bağlı olması zorunlu değildir. Bu yüzden bu Tüzükteki "mahkeme" tabiri geniş

⁵ ABl. L 299 vom 31.12.1972, S. 32.

⁶ ABl. L 204 vom 2.8.1975, S. 28.
 ABl. L 304 vom 30.10.1978, S. 1.
 ABl. L 338 vom 31.12.1982, S. 1.
 ABl. L 285 vom 3.10.1989, S. 1.
 ABl. C 15 vom 15.1.1997, S. 1.

yorumlanmalı ve münferit ülke hukukuna göre bir aciz prosedürünü açmaya yetkili her şahıs veya makamı belirtmelidir. Bu Tüzüğün uygulanması için, sadece bu Tüzükle uyumlu olan değil aynı zamanda borçlunun mallarına kısmen veya tamamen el konulması ve bir aciz idarecisinin atanmasıyla sonuçlanan külli bir prosedür olması zorunlu olan aciz prosedürünün açılmasının üye ülkede resmen tanınan ve hukuken geçerli bir prosedür (ilgili hukuki tasarruf ve usulleriyle birlikte) olması zorunludur.

(11) Bu Tüzük, maddi hukuktaki büyük farklılıklar yüzünden bir aciz prosedürünün tüm topluluk için evrensel anlamda uygulanabilir olmadığı gerçeğini kabul eder. Prosedürün açıldığı ülke hukukunun istisnasız uygulanması bu arka plandan dolayı çok defa zorluklar meydana getirirdi. Bu durum örneğin topluluktaki teminat haklarıyla ilgili oldukça farklı yasalar için geçerlidir. Üstelik münferit alacaklıların aciz prosedüründeki rüçhan hakları bazı konularda tamamen farklı düzenlenmiştir. Bu Tüzüğün iki farklı durumu dikkate alması gerekir: Bir yandan özellikle önem arz eden haklar ve hukuki ilişkiler için özel bağlama kurallarının (örneğin aynı haklar veya iş sözleşmeleri) öngörülmesi gerekirken, diğer yandan evrensel geçerliliği ile birlikte bir esas aciz prosedürünün yanında sadece prosedürün açıldığı ülkede bulunan mallara yönelik ülke içi prosedürün de kabul edilmesi gerekir.

(12) Bu Tüzük, borçlunun esaslı menfaatlerinin ağırlık noktasının bulunduğu üye ülkede, esas aciz prosedürünün açılmasına müsaade eder. Bu prosedür borçlunun tüm malvarlığını kapsamayı amaçlayan evrensel geçerliliğe sahiptir. Bu Tüzük, farklı menfaatlerin korunmasına yönelik olarak, esas aciz prosedürünün açılmasına paralel olarak tali aciz prosedürünün açılmasına da müsaade eder. Bir tali aciz prosedürü borçlunun şubesinin bulunduğu üye ülkede açılabilir. Bu prosedürün sonuçları borçlunun mallarının bulunduğu üye ülke ile sınırlıdır. Esas aciz prosedürüyle koordineye yönelik emredici hükümler toplulukta prosedürün bütünlüğü kuralına göre dikkate alınır.

(13) Esaslı menfaatlerin ağırlık noktası olarak borçlunun menfaatlerini olağan olarak idare ettiği ve bu suretle üçüncü kişiler için tespit edilebilir yerin geçerli olması gerekir.

(14) Bu Tüzük sadece, borçlunun toplulukta esaslı menfaatlerinin ağırlık noktasının bulunduğu prosedürler hakkında geçerlidir.

(15) Bu Tüzüğün yetki hakkındaki hükümleri sadece uluslararası yetkiyi tespit eder, bunun anlamı, aciz prosedürünün açılması üye ülke hukukuna bırakılmaktadır. İlgili üye ülkenin iç yetkisinin ilgili ülkenin hukukuna göre belirlenmesi zorunludur.

(16) Esas aciz prosedürünün açılması için yetkili olan mahkemenin prosedürün açılması talebinden itibaren geçici koruma önlemlerini almaya yetkili olması gerekir. Aciz prosedürünün başlamasından gerek önce gerek sonraki koruma önlemleri aciz prosedürünün etkililiğinin sağlanması açısından büyük önem taşır. Bu Tüzüğün bunun için farklı imkanlar öngörmesi gerekir. Bir yandan esas aciz prosedürü için yetkili olan mahkemenin diğer bir üye ülkenin egemenlik sınırları içerisinde bulunan mallar hakkındaki geçici koruma önlemlerini düzenleyebilmesi gerekirken, diğer yandan da borçlunun şubesinin bulunduğu üye ülkede esas aciz prosedürünün açılmasından önce tayin edilen geçici aciz idarecisinin bu üye ülke hukukuna göre alınabilecek koruma önlemlerinin alınmasını talep edebilmesi gerekir.

(17) Esas aciz prosedürünün açılmasından önce borçlunun şubesinin bulunduğu üye ülkede bir aciz prosedürünün açılmasını talep hakkının, sadece borçlunun esaslı menfaatlerinin ağırlık noktasının bulunduğu üye ülke hukukunun esas aciz prosedürünün açılmasını tecviz etmediği yerli alacaklılar ve yerli şube ile ilgili durumlarla, sınırlı olması gerekir. Böyle bir sınırlandırmanın sebebi, esas aciz prosedüründen önce cüzi bir aciz prosedürünün açılmasını talep edilebilmesinin zorunlu durumlarla sınırlı olması gereğidir. Esas aciz prosedürünün açılmasından sonraki cüzi prosedür tali prosedüre yönelik olacaktır.

(18) Esas aciz prosedürünün açılmasından sonra, borçlunun şubesinin bulunduğu üye ülkede bir aciz prosedürü açılmasını talep hakkı bu Tüzükle sınırlandırılmaz. Esas aciz prosedürünün idarecisinin veya ilgili üye hukukunca yetkili kılınan diğer bir şahsın tali aciz prosedürünün açılmasını talep edebilmesi gerekir.

(19) Tali bir aciz prosedürü dahili menfaatleri korumanın yanında başka amaçlara da hizmet edebilir. Eğer borçlunun malvarlığı bütün olarak idare edilebilmek için çok karmaşıksa veya ilgili hukuk sistemlerindeki farklılıkların çok büyük olmasından birtakım zorluklar doğabiliyorsa, prosedürün açıldığı ülkenin hukuku sonuçlarını borçlunun mallarının bulunduğu diğer ülkelere de sirayet ettiriyorsa bu durum olabilir. Bu yüzden, masanın etkin idaresi için gerekli ise esas aciz prosedürünün idarecisi, tali bir aciz prosedürünün açılmasını talep edebilir.

(20) Bununla birlikte esas ve tali aciz prosedürleri eğer mevcut prosedürler birbiriyle koordine edilebilirse ancak aciz masasındaki mallar etkin bir şekilde paraya çevrilebilir. Buna ilaven, farklı aciz idarecilerinin sıkı bir işbirliği özellikle bilgi alışverişi içinde olması esaslı bir şarttır. Esas aciz prosedürünün baskın rolünü korumak için bu prosedürün idarecisine,

aynı ayda devam eden tali aciz prosedürlerine daha fazla etki etme imkanının verilmesi gerekir. Esas aciz idarecisinin örneğin, bir mali durumu düzeltme veya konkordato planı teklifi veya tali aciz prosedürü masasının paraya çevrilmesinin talikini talep edebilmesi gerekir.

(21) Olağan ikametgahı, mutat meskeni veya merkezi toplulukta olan her alacaklının kendi alacaklarını, borçlunun malları hakkında topluluk ülkelerinde devam eden her aciz prosedüründe ileri sürme hakkına sahip olması gerekir. Bu durum vergi ve sosyal sigorta makamları için de geçerli olmalıdır. Bununla birlikte alacaklılara eşit muamelede bulunmanın gereği paraya çevirme sonucu elde edilen paranın dağıtımının koordine edilmesi zorunludur. Her alacaklının gerçi bir aciz prosedürü çerçevesinde elde ettiğini muhafaza edebilmesi gerekir, fakat başka bir prosedürün masasının dağıtımına katılabilmesi, benzer sıradaki alacaklıların alacaklarına ilişkin aynı payı elde etmiş olmaları halinde mümkün olması gerekir.

(22) Bu Tüzükte kendi geçerlilik alanına giren aciz prosedürlerinin açılması, devamı ve sona ermesi hakkındaki kararlar ile bu aciz prosedürleri ile doğrudan ilgili kararların direkt tanınmasının öngörülmesi gerekir. Otomatik tanınmanın aciz prosedürünün açıldığı ülke hukukunun prosedüre bağladığı sonuçların diğer tüm üye ülkelere teşmil edilmesi şeklinde sonuç doğurması gerekir. Üye ülke mahkemelerinin kararlarının tanınması karşılıklı güven ilkesine dayanır. Bundan dolayı tanımama için haklı sebeplerin zorunlu gerekli ölçü ile sınırlandırılması zorunludur. Esas aciz prosedürünü açmak için ayrı iki üye ülke mahkemesinin yetkili olması halinde sorunun bu ilkeye göre çözümlenmesi gerekir. Prosedürü ilk açan mahkemenin kararının diğer üye ülkelerde tanınması gerekir, bu ülkeler mahkemenin kararını denetlemeksizin kabul etmelidirler.

(23) Bu Tüzüğün aciz prosedürü alanı için münferit ülkelerin devletler özel hukuku yerine geçen yeknesak kanunlar ihtilafı kuralları düzenlemesi gerekir. Aksi öngörülmedikçe prosedürün açıldığı ülke hukuku (lex concursus) uygulanır. Bu kanunlar ihtilafı normlarının esas ve cüzi aciz prosedürleri için aynı şekilde geçerli olması gerekir. Lex concursus, prosedürle ilgili şahıs ve hukuki ilişkilere ilişkin aciz prosedürünün maddi sonuçları gibi tüm yargılama hukuku sonuçlarını düzenler; aciz prosedürünün açılmasının, devamının ve sona ermesinin tüm şartları Lex concursus'a göre belirlenir.

(24) Açıldığı ülkenin hukukunun usulüne göre uygulandığı bir aciz prosedürünün otomatik tanınması, hukuki tasarrufların yerine getirilmesi için diğer üye ülkelerin hükümleriyle çatışabilir. Prosedürün açıldığı ülkenin

dışındaki diğer ülkelerde güvenin korunması ve hukuki güvenliğin sağlanması için genel hükümlerin bir dizi istisnasının öngörülmesi gerekir.

(25) Kredilerin güvenliği için büyük anlam ifade ettiğinden aynı haklarda prosedürün açıldığı ülke hukukundan farklı ayrık bir bağlama kuralına özel bir ihtiyaç vardır. Böyle bir aynı hakkın doğumu, geçerliliği ve öneminin bu yüzden kural olarak hakkın mevcut olduğu yer hukukuna göre belirlenmesi ve aciz prosedürünün açılmasından etkilenmemesi gerekir. Dolayısıyla aynı hakkın sahibinin ayırma, daha doğrusu masadan çıkarma hakkını teminat konusunda da ileri sürebilmesi gerekir. Şayet bir üye ülkedeki malvarlığı konusu şeyde malın bulunduğu ülke hukukuna göre aynı haklar var ve fakat esas aciz prosedürü başka bir üye ülkede gerçekleşirse, esas aciz prosedürünün idarecisinin, borçlunun orada şubesinin bulunması halinde aynı hakların doğduğu yetkili ülkede tali bir aciz prosedürünün açılmasını talep edebilmesi gerekir. Tali bir aciz prosedürü açılmadığında aynı hakların olduğu malların satışından elde edilen artan para esas aciz prosedürünün idarecisine verilir.

(26) Aciz halindeki borçlunun alacağı için geçerli olan hukuka göre takas mümkün ise, prosedürün açıldığı ülke hukukuna göre takas caiz olmamasına rağmen, alacaklının takas hakkına sahip olması gerekir. Bu şekilde alacağın oluşumu anında ilgili alacaklının dayanabileceği hukuki hükümler sayesinde garanti fonksiyonunun bir türü olan takas elde edilebilir.

(27) Özel bir koruma ihtiyacı da ödeme sistemlerinde ve finans piyasalarında vardır. Bu durum örneğin tasfiye sözleşmeleri ve Netting sözleşmeleri ile kıymetli evrakın devri için ve bu işlemleri korumaya yönelik düzenlenmiş önlemlerde, özellikle Avrupa Parlamentosunun ve Avrupa Konseyinin 98/26/EG sayılı ödeme, kıymetli evrak teslimi ve tasfiye sistemlerinin müessiriyeti hakkındaki 19 Mayıs 1998 Yönergesinde⁷ düzenlenmiştir. Bu işlemler için bu yüzden yalnızca ilgili sistem, daha doğrusu ilgili piyasa hakkında uygulanacak hukukun geçerli olması gerekir. Bu hükümlerle bir iş ortağının aczi halinde ödeme veya mahsup sistemlerinde veya üye ülkelerde düzenlenen finans piyasalarında ödeme veya tasfiye işlemlerine yönelik olarak öngörülen mekanizmaların değiştirilebilmesinin önlenmesi gerekir. 98/26/EG sayılı Yönerge bu Tüzüğün genel hükümlerine takaddüm etmesi gereken özel hükümler içerir.

(28) İşçinin ve iş ilişkisinin korunması yönelik olarak iş ilişkisinin devamı veya sona ermesi ile böyle bir ilişkiye katılan tüm tarafların hak ve yetkileri hakkında aciz prosedürünün sonuçlarının sözleşme için geçerli olan

⁷ ABl. L 166 vom 11.6.1998, S. 45.

hukukun genel kanunlar ihtilafı normları gereğince belirlenmesi zorunludur. İşçinin alacaklarının bir rüçhan hakkı ile korunup korunmayacağı ve gerekirse rüçhan hakkının hangi dereceden elde edilmesi gerektiği örneğinde olduğu gibi diğer aciz hukuku sorunlarının, prosedürün açıldığı ülke hukukuna göre belirlenmesi gerekir.

(29) Ticari muameleler yararına aciz idarecisinin talebi üzerine, prosedürün açılması hakkındaki kararın esaslı içeriğinin diğer üye ülkelerde ilân edilmesi gerekir. İlgili üye ülkede şubenin bulunması halinde zorunlu ilân öngörülebilir. Ancak her iki durumda da ilân yabancı ülkedeki prosedürün tanınması için şart değildir.

(30) İlgili şahıslardan bazılarının prosedürün açılmasından haberdar olmadığı ve iyi niyetli olduğu durumlar olabilir. Yabancı ülkede aciz prosedürünün açıldığından haberi olmayan, aciz idarecisine ödemek zorunda olmasına rağmen borçluya ödemede bulunan böyle şahısları korumaya yönelik olarak edimin daha doğrusu ödemenin borcu sona erdirici etkisinin tanınması gerekir.

(31) Bu Tüzüğün aciz prosedürünün organizesine ilişkin ekleri içermesi gerekir. Bu ekler münhasıran üye ülkelerin hukukuna ilişkin oldukları için Konsey, özel ve gerektirici sebepler söz konusu olduğu anda üye ülkelerin iç hukukundaki muhtemel değişiklikleri dikkate alarak bu ekleri değiştirme hakkını saklı tutar.

(32) Avrupa Birliğine İlişkin Anlaşma ve Avrupa Topluluğu Kuruluş Anlaşmasına eklenen Protokolün 3. maddesine uygun olarak Birleşik Krallık (İngiltere) ve İrlanda bu Tüzüğü kabul ve uygulamak istediklerini bildirdiler.

(33) Avrupa Birliğine İlişkin Anlaşmasına ve Avrupa Topluluğu Kuruluş Anlaşmasına eklenen Protokolün 1. ve 2. maddeleri gereğince Danimarka bu Tüzüğün kabulüne katılmamaktadır, dolayısıyla Tüzükle bağlı değildir ve onun hakkında uygulanmaz.

BÖLÜM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Uygulama Alanı

(1) Bu Tüzük, borçlunun acizini gerektiren ve borçlunun malvarlığına tamamen veya kısmen el konulması ve bir aciz idarecisinin atanmasıyla sonuçlanan, külli prosedürler için geçerlidir.

(2) Bu Tüzük sigorta işletmelerinin veya kredi kurumlarının, üçüncü kişilerin paralarını veya menkul kıymetlerini muhafazayı kapsayan hizmetler sunan kıymetli evrak firmaları ile müşterek yatırım teşekküllerinin malvarlığı hakkındaki aciz prosedürleri hakkında uygulanmaz.

Madde 2

Tanımlar

Bu Tüzüğün amacına uygun olarak

a) “Aciz Prosedürleri”, 1. maddenin 1. cümlesinde belirtilen prosedürler. Bu prosedürler aşağıda Ek A ‘da gösterilmiştir;

b) “Aciz İdarecisi”, masayı idare etmekle veya malları paraya çevirmekle ya da borçlunun yaptığı muameleleri denetlemekle görevli olan şahıs veya makam. Bu şahıs veya makamlar ek C’de gösterilmiştir;

c) “Tasfiye prosedürü”, a) bendi anlamında borçlunun malvarlığını tasfiye eden ve bir konkordato veya diğer bir yolla borçlunun aczini sona erdiren bir önlem ya da yetersiz masa yüzünden prosedürün sona ermesini de kapsayan bir aciz prosedürü. Bu prosedürler ek B’de gösterilmiştir;

d) “Mahkeme”, üye bir ülkenin aciz prosedürünü açmaya ve bu prosedür boyunca kararlar almaya yetkili olan yargı organı veya yetkili diğer makamı.

e) “Karar”, şayet aciz prosedürünün başlatılması veya aciz idarecisinin atanması söz konusu ise böyle bir prosedürü başlatmaya veya aciz idarecisini atamaya yetkili her mahkemenin kararı;

f) “Prosedürün açılması zamanı”, kararın kesinleşmiş olup olmamasından bağımsız olarak açılma kararının sonuç doğurduğu zaman;

g) “Bir malvarlığının bulunduğu üye ülke”

- Maddi şeylerde şeyin sınırları içerisinde bulunduğu ülke,

- Mülkiyet veya hak sahipliğinin resmi bir sicilde kayıtlı olduğu şey veya haklarda sicilin denetimini yapan üye ülke,

- Alacaklarda ödemekle yükümlü üçüncü kişilerin madde 3/1 anlamında esaslı menfaatlerinin ağırlık noktasının olduğu ülke,

h) “Şube”, borçlunun malvarlığı değeri ve personel kullanımını gerektiren ekonomik aktivitelerini geçici olmamak üzere gerçekleştirdiği her faaliyet yeri, anlamına gelir.

Madde 3

Uluslararası Yetki

(1) Aciz prosedürünü açmaya, borçlunun esaslı menfaatlerinin sınırları içerisinde bulunduğu üye ülke mahkemesi yetkilidir. Şirketlerin ve tüzel kişilerin esaslı menfaatlerinin ağırlık noktası, aksi ispat edilinceye kadar, statülerindeki merkezidir.

(2) Borçlunun esaslı menfaatlerinin sınırları içerisinde bulunduğu üye ülkeden başka bir üye ülke mahkemesinin aciz prosedürünü açmaya yetkili olması, borçlunun bu diğer üye ülkede şubenin bulunmasıyla mümkündür. Bu prosedürün sonuçları borçlunun bu son üye ülkede bulunan malları ile sınırlıdır.

(3) Fıkra 1'e göre açılan bir aciz prosedüründen sonraki bir zamanda fıkra 2'ye göre açılan aciz prosedürü bir tali aciz prosedürüdür. Bu prosedürde bir tasfiye prosedürünün söz konusu olması zorunludur.

(4) Fıkra 1'e göre bir aciz prosedürünün açılmasından önce fıkra 2'ye göre münferit bir aciz prosedürü aşağıdaki hallerde açılabilir:

a) Borçlunun esaslı menfaatlerinin bulunduğu üye ülke hukuku hükümleri karşısında fıkra 1'e göre bir aciz prosedürünün açılması mümkün değilse;

b) Münferit aciz prosedürü, ikametgahı, mutak meskeni veya merkezi ilgili şubenin bulunduğu üye ülkede olan veya alacağı şubenin işgal alanı dışındaki bir taahhüde dayanan bir alacaklı tarafından talep edilirse.

Madde 4

Uygulanacak Hukuk

(1) Bu Tüzük aksini düzenlemedikçe aciz prosedürü ve onun etkileri hakkında prosedürün açıldığı ve aşağıda "prosedürün açıldığı ülke" olarak adlandırılan üye ülke hukuku geçerlidir.

(2) Prosedürün açıldığı ülke hukuku hangi şartlar altında prosedürün açılacağını ve nasıl sona ereceğini, özellikle aşağıdaki hususları düzenler:

a) Borçlu hakkında ne tür bir aciz prosedürün caiz olduğunu;

b) Hangi malvarlığı değerlerinin masaya ait olduğu ve prosedürün açılmasından sonra borçlu tarafından kazanılan malvarlığı değerlerine nasıl muamele edileceğini;

c) Borçlunun ve aciz idarecisinin duruma göre yetkilerini;

d) Bir takasın geçerliliği şartlarını;

- e) Aciz prosedürünün borçlunun devam eden akitlerini nasıl etkileyeceğini;
- f) Aciz prosedürünün açılmasının münferit alacaklıların hak arama önlemlerini nasıl etkileyeceğini; devam eden davaları hakkındaki sonuçlar bunun dışındadır;
- g) Hangi alacakların aciz alacağı olarak bildirilebileceği ve aciz prosedürünün açılmasından sonra doğan alacakların nasıl alacak olarak muamele göreceğini;
- h) Alacakların bildirilmesi, incelenmesi ve tespiti usulünü;
- i) Aciz prosedürünün açılmasından sonra bir aynı hak veya takas hakkı sebebiyle kısmen tatmin edilen alacaklıların hakları ve alacaklarının sırası, malvarlığının satılması sonucu elde edilen paranın paylaşılmasını;
- j) Aciz prosedürünün sona ermesinin şartlarını ve sonuçlarını (özellikle konkordatoyla);
- k) Aciz prosedürünün sona ermesinden sonra alacaklıların haklarını;
- l) Giderler dahil aciz prosedürü masraflarını kimin karşılamak zorunda olduğunu;
- m) Bütün alacaklıların zararına olan hukuki tasarrufların batıl, iptal edilebilir veya nispi geçersizliğine ilişkin kuralları.

Madde 5

Üçüncü Şahısların Aynı Hakları

(1) Aciz prosedürü açıldığı zaman alacaklının veya üçüncü bir şahsın borçlunun diğer bir üye ülkede bulunan cismani veya gayri cismani, taşınır veya taşınmaz mallarındaki –hem belirli şeyler hem de değişen içerikli belirli olmayan şeylerin çoğunluğundaki- aynı hakkı prosedürün açılmasından etkilenmez.

(2) Fıkra 1'deki haklar özellikle:

- a) Şeyi paraya çevirme veya çevirtme ve elde edilen paradan veya bu şeyin semerelerinden tatmin edilme hakkı (özellikle rehin ve ipotek dolayısıyla);
- b) Bir alacağı tahsile yönelik münhasır hak (özellikle bir alacaktaki rehin hakkı dolayısıyla veya bu alacağın inançlı temlik sebebiyle);
- c) Hak sahibinin veya kullananının iradesine aykırı olarak elde edilen veya kullanılan şeyin tesliminin herkese karşı ileri sürülebilmesi hakkı;
- d) Bir şeyin semerelerini elde etmeye yönelik aynı hak.

(3) Bir resmi sicilde kayıtlı olan ve herkese karşı ileri sürülebilirlik fıkrası 1 anlamında bir aynı hak elde etme hakkı, aynı bir hakka eşit sayılır.

(4) 1. fıkrası bir hukuki tasarrufun madde 4/2, m)'ye göre butlan, iptal edilebilirlik veya nispi geçersizliğine engel değildir.

Madde 6

Takas

(1) Aciz halindeki borçlunun alacağı için geçerli olan hukuka göre takas caiz ise, bir alacaklının alacağını borçlunun bir alacağı ile takas yetkisi aciz prosedürünün açılmasından etkilenmez.

(2) 1. fıkrası bir hukuki tasarrufun madde 4/2, m)'ye göre butlan, iptal edilebilirlik veya nispi geçersizliğine engel değildir.

Madde 7

Mülkiyeti Muhafaza

(1) Bir şeyin alıcısına karşı bir aciz prosedürünün açılması, şeyin prosedürün açılması anında prosedürün açıldığı ülkeden başka bir üye ülkede bulunması halinde satıcının mülkiyeti muhafazadan doğan haklarını etkilemez.

(2) Bir şeyin tesliminden sonra şeyin satıcısına karşı bir aciz prosedürünün açılması, şeyin prosedürün açılması anında prosedürün açıldığı ülkeden başka bir üye ülkede bulunması halinde satım sözleşmesinin sona ermesini veya feshedilmesini haklı göstermez ve alıcının mülkiyeti kazanmasını engellemez.

(3) 1 ve 2. fıkralar bir hukuki tasarrufun madde 4/2, m)'ye göre butlan, iptal edilebilirlik veya nispi geçersizliğine engel değildir.

Madde 8

Taşınmaz Bir Mala İlişkin Sözleşme

Aciz prosedürünün bir taşınmaz şeyi elde etme veya taşınmazdan yararlanmaya ilişkin sözleşme hakkındaki sonuçları için şeyin sınırları içerisinde bulunduğu üye ülke hukuku münhasır yetkilidir.

Madde 9

Ödeme Sistemleri ve Finans Piyasaları

(1) Madde 5 saklı kalmak kaydıyla, bir ödeme veya tasfiye sisteminin veya bir finans piyasası üyesinin hak ve yükümlülükleri hakkında aciz

prosedürünün sonuçları için ilgili sistem veya ilgili piyasa için geçerli olan üye ülkenin hukuku münhasıran yetkilidir.

(2) Birinci fıkra ilgili ödeme sistemi veya finans piyasası için geçerli olan hükümler gereğince ödemelerin veya işlemlerin butlan, iptal edilebilir veya nispi geçersizliğine engel değildir.

Madde 10

İş Sözleşmesi

Bir iş sözleşmesi ve iş ilişkisi hakkında aciz prosedürünün sonuçları hakkında sözleşmenin uygulandığı üye ülke hukuku münhasıran geçerlidir.

Madde 11

Tescil Yükümlülüğü Haklarına İlişkin Sonuç

Borçlunun resmi bir sicile tabi bir taşınmaz, bir gemi veya bir hava aracındaki haklarına ilişkin aciz prosedürünün sonuçları için, sicili kontrol yetkisini haiz üye ülke hukuku münhasıran geçerlidir.

Madde 12

Topluluk Patent ve Markaları

Bu Tüzüğün amacı için bir topluluk patenti, bir topluluk markası veya topluluk hukuku hükümleriyle oluşturulan bir diğer hak sadece madde 3/1'deki usule göre değerlendirilebilir.

Madde 13

Zararlı Tasarruflar

Bütün alacaklıların zararına olarak bir menfaat elde eden şahıs,

- Bu tasarruf için prosedürün açıldığı ülkeden başka diğer bir üye ülke hukukunun yetkili olduğunu,

- Tasarrufun bu hukuka göre hiçbir şekilde aykırı olmadığını, ispat ederse madde 4/2, m) hükmü uygulanmaz.

Madde 14

Üçüncü Şahsın İktisabının Korunması

Borçlunun aciz prosedürünün açılmasından sonra bir hukuki tasarrufla bir bedel mukabilinde;

- Bir taşınmaz şey hakkında,

- Resmi bir sicile kayıtlı bulunan bir gemi veya hava aracı hakkında veya,
- Varlığı için kanunen öngörülen sicile kayıt zorunluluğu bulunan kıymetli evrak hakkında tasarrufta bulunursa, tasarruflarının geçerliliği, taşınmaz şeyin bulunduğu veya sicili denetleme yetkisine sahip ülke hukukuna bağlıdır.

Madde 15

Aciz Prosedürünün Görülmekte Olan Davalar Hakkındaki Sonuçları

Masaya ait bir mal veya bir hak hakkında görülmekte olan davaya ilişkin aciz prosedürünün sonuçları için davanın görülmekte olduğu üye ülke hukuku münhasıran geçerlidir.

BÖLÜM II

ACİZ PROSEDÜRÜNÜN TANINMASI

Madde 16

Esas

(1) Üye bir ülkenin 3. maddeye göre yetkili mahkemesi tarafından bir aciz prosedürünün açılması halinde, açılma kararı ülkede sonuç doğurur doğurmaz diğer tüm üye ülkelerde tanınır.

Diğer üye ülkelerde borçlunun niteliği gereği malları hakkında aciz prosedürü açılmadığında da bu geçerlidir.

(2) Madde 3/1' e göre bir prosedürün tanınması, diğer bir üye ülke mahkemesinin madde 3/2'ye göre bir prosedür açmasına engel değildir. Bu durumda madde 3/2'ye göre açılan prosedür Bölüm III anlamında tali bir aciz prosedürüdür.

Madde 17

Tanınmanın Sonuçları

(1) Madde 3/1'e göre bir aciz prosedürünün açılması halinde, bu Tüzük başka bir hususu öngörmediği sürece ve diğer üye ülkelerde madde 3/2'ye göre açılan bir prosedür olmadığı takdirde herhangi bir formaliteye gerek olmaksızın prosedürün açıldığı ülke hukukunun prosedüre bağladığı sonuçlar diğer her üye ülkeye yayılır.

(2) Madde 3/2'ye göre açılan bir aciz prosedürünün sonuçları diğer üye ülkelerde sorun doğurmamalıdır. Alacaklının haklarına ilişkin her sınırlama özellikle prosedür sebebiyle bir erteleme veya borçtan kurtarma diğer bir üye

ülkede bulunan malvarlığı bakımından sadece muvafakat eden alacaklılar bakımından sonuç doğurur.

Madde 18

Aciz İdarecisinin Yetkileri

(1) Madde 3/1'e göre, yetkili olan mahkeme tarafından tayin edilen aciz idarecisi, diğer bir ülkede başka bir aciz prosedürü açılmadığı veya bir aciz prosedürünün açılmasına ilişkin talep hakkında aksine koruma önlemi alınmadığı takdirde, aciz prosedürünün açıldığı ülke hukukunun kendisine verdiği tüm yetkileri diğer bir üye ülkede de kullanabilir. İdareci özellikle madde 5 ve madde 7 saklı kalmak kaydıyla masaya ait olan şeyleri şeyin bulunduğu ülkeden uzaklaştırabilir.

(2) Madde 3/1'e göre yetkili mahkeme tarafından tayin edilen aciz idarecisi, menkul bir şeyin, aciz prosedürünün açılmasından sonra, aciz prosedürünün açıldığı ülkeden başka bir üye ülkeye götürülmesini tüm diğer üye ülkelerde mahkeme içinde ve mahkeme dışında ileri sürebilir. Bunun devamında o alacaklıların menfaatine olan iptal davasını açabilir.

(3) İdareci yetkilerini kullanırken, özellikle masaya ait bir malın paraya çevrilmesinin türü ve tarzı bakımından, muamelelerini yapmak istediği ülke hukukuna riayet etmek zorundadır. Bu yetki, cebri kanun yollarını kullanmayı veya hukukun uygulanmasını ya da davaları yahut diğer ihtilafları karara bağlama hakkını kapsamamalıdır.

Madde 19

Aciz İdareciliğinin İspatı

Aciz idarecisinin atanması, idarecinin atanmasına ilişkin kararın tasdikli bir sureti ile veya yetkili bir mahkeme tarafından düzenlenmiş diğer bir belge ile ispat edilir. Aciz idarecinin muamelelerini sınırları içerisinde yaptığı üye ülke ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde tercümesi talep edilebilir. Bir Apostil veya benzeri başka bir formalite gerekli değildir.

Madde 20

İade Yükümlülüğü ve Takas

(1) Bir alacaklı, madde 3/1'e göre bir aciz prosedürü açıldıktan sonra herhangi bir şekilde, özellikle icra takibiyle diğer bir üye ülkede bulunan masaya ait bir maldan kısmen veya tamamen tatmin olmuşsa alacaklı, madde 5 ve

madde 7 mahfuz kalmak kaydıyla, elde ettiğini aciz idarecisine iade etmek zorundadır.

(2) Eğit işlem ilkesini güvenceye almaya yönelik olarak bir aciz prosedüründe pay elde eden bir alacaklının diğer bir aciz prosedürüne iştirakı bu prosedürde eğit (benzer) sıranın veya eğit grubun alacaklılarının aynı payı elde etmiş olmalarından sonra ancak mümkündür.

Madde 21

Resmi İlân

(1) Aciz idarecisinin talebi üzerine prosedürün açılması kararının esaslı içeriği ve gerekirse ilgili ülkenin resmi ilânlar için ilgili hükümlerin belirlenmesi hakkındaki karar diğer her üye ülkede yayınlanır. Yayında hangi aciz idarecisinin atandığı ve yetki mahkemenin madde 3/1 veya madde 3/2'den anlaşılıp anlaşılmadığı ayrıca belirtilir.

(2) Bununla birlikte borçlunun şubesinin bulunduğu her üye ülke zorunlu ilân öngörebilir. Bu durumda madde 3/1 gereğince prosedürün açıldığı üye ülkenin aciz idarecisi veya bunun için yetkili diğer makamı ilân için gerekli tedbirleri almak zorundadır.

Madde 22

Resmi Sicile Kayıt

(1) Madde 3/1'e göre bir prosedürün açılması, aciz idarecisinin talebi üzerine diğer üye ülkelerin tapu siciline, ticaret siciline ve diğer tüm resmi sicillerine tescil edilir.

(2) Bununla birlikte her üye ülke zorunlu tescil öngörebilir. Bu durumda madde 3/1 gereğince prosedürün açıldığı üye ülkenin aciz idarecisi veya bunun için yetkili diğer makamı tescil için gerekli tedbirleri almak zorundadır.

Madde 23

Masraflar

Madde 21 gereğince yapılacak resmi ilân ve madde 22 gereğince yapılacak tescil masrafları prosedür masrafları ve giderleri sayılır.

Madde 24**Borçluya Yapılan Ödemeler**

(1) Bir üye ülkedeki bir kimse başka bir üye ülkede malları hakkında bir aciz prosedürü açılan borçluya ödemede bulunursa, eğer prosedürün açıldığını bilmiyorsa, aciz idarecisine ödemede bulunmak zorunda olmasına rağmen borcundan kurtulur.

(2) Ödeme madde 21 gereğince yapılan resmi ilândan önce yapılmışsa, aksi ispatlanıncaya kadar, ödeyenin açılmayı bilmediği varsayılır. Ödeme madde 21 gereğince yapılan resmi ilândan sonra yapılmış ise, aksi ispatlanıncaya kadar, ödeyenin açılmayı bildiği varsayılır.

Madde 25**Diğer Kararların Tanınması ve Tenfiz Edilebilirliği**

(1) Açılma kararı madde 16'ya göre tanınan bir mahkemenin aciz prosedürünün uygulanması ve tamamlanmasına yönelik verdiği kararlar ile böyle bir mahkeme tarafından tasdik edilen konkordato dahi başka formaliteler olmaksızın tanınır. Bu kararlar, katılım anlaşmaları ile değiştirilmiş şekliyle medeni ve ticari konularda mahkemelerin yetkisi ve mahkeme kararlarının tanınması hakkındaki Brüksel sözleşmesinin 35 ila 51. (madde 34/2 dışında) maddelerine göre icra edilir.

Birinci fıkradaki durum, başka bir mahkeme tarafından alınmış olsa bile, doğrudan doğruya aciz prosedürü dolayısıyla verilen ve bununla sıkı ilişki içinde olan kararlar için de geçerlidir.

Birinci fıkradaki durum bir aciz prosedürünün açılması talebinden sonra alınan koruma önlemleri için de geçerlidir.

(2) Fıkra 1'de belirtilenin dışındaki kararların tanınması ve tenfizi 1. fıkrada belirtilen anlaşma uygulanabildiği kadar bu anlaşmaya tabidir.

(3) Üye ülkeler, kişi hürriyetini veya haberleşme gizliliğini sınırlayacak madde 1 gereğince verilen bir kararı tanıma ve tenfizle yükümlü değildir.

Madde 26⁸**Kamu düzeni**

Her üye ülke, tanıma veya tenfiz açıkça kamu düzeniyle özellikle temel ilkelerle veya anayasaya uygun olarak güvenceye alınan haklar ve bireysel

⁸ Madde 26 ve madde 37'nin uygulanmasına yönelik olarak Portekiz'in beyanı için bkz. (ABJ. C 183 vom 30.6.2000, S. 1).

özgürlüklerle bağdaşmayan bir sonuç doğurduğu sürece diğer bir üye ülkede açılan aciz prosedürünü tanımaktan veya böyle bir prosedürde verilen kararları icra etmekten kaçınabilir.

BÖLÜM III

TALİ ACİZ PROSEDÜRÜ

Madde 27

Prosedürün Açılması

Bir üye ülke mahkemesi tarafından madde 3/1'e göre bir prosedür açılmış olursa bu diğer üye ülkelerde tanınır (esas aciz prosedürü), bu durumda bir diğer üye ülkenin madde 3/2'e göre yetkili mahkemesi borçlunun diğer ülkedeki acizini incelemeksizin bir tali aciz prosedürü açabilir. Bu prosedürün ek B'de belirtilen prosedürlerden birisi olması zorunludur. Bu prosedürün sonuçları borçlunun bu diğer ülkede bulunan malları ile sınırlıdır.

Madde 28

Uygulanacak Hukuk

Bu Tüzük başka bir düzenleme öngörmediği sürece, tali aciz prosedürleri hakkında, tali aciz prosedürünün açıldığı üye ülke hukuku hükümleri uygulanır.

Madde 29

Talep Hakkı

Tali bir aciz prosedürünün açılmasını:

- a) Esas aciz prosedürü aciz idarecisi,
- b) Tali aciz prosedürü açılması gereken üye ülke hukukunun talep hakkı verdiği tüm şahıs ve makamlar, talep edebilir.

Madde 30

Masraf Avansı

Tali aciz prosedürü açılması istenen üye ülke hukuku, kısmen veya tamamen aciz masası tarafından karşılanan giderler dahil prosedür masrafları öngörürse, mahkeme prosedür açılmasını talep edenden bir masraf avansı veya uygun bir teminat talep eder.

Madde 31**İşbirliği ve Bilgi Verme Yükümü**

(1) Bilgilerin aktarılmasının sınırlandırılması hakkındaki hükümler saklı kalmak kaydıyla esas ve tali aciz prosedürleri aciz idarecilerinin karşılıklı olarak bilgi verme yükümü vardır. Onlar ilgili diğer prosedür için önemli olan, özellikle alacakların bildirilmesi ve incelenmesi durumu ile bir prosedürün tamamlanması için gerekli olan tüm önlemlerle ilgili tüm bilgileri derhal birbirlerine bildirmek zorundadırlar.

(2) Münferit prosedürler için geçerli olan hükümler saklı kalmak kaydıyla, esas ve tali aciz prosedürlerinin aciz idarecileri işbirliği yapmakla yükümlüdürler.

(3) Tali bir aciz prosedürünün aciz idarecisi gerektiğinde esas aciz prosedürü idarecisine, tali aciz prosedürü masasının mallarının paraya çevrilmesi ve kullanımının her türü için teklif sunma imkanı vermek zorundadır.

Madde 32**Alacaklı Haklarının Kullanılması**

(1) Her alacaklı alacağını esas aciz prosedürü ve her tali aciz prosedürüne bildirebilir.

(2) Esas aciz prosedürünün ve tali aciz prosedürlerinin idarecileri kendilerinin atanmış olduğu prosedüre bildirilmiş olan alacakları, kanunen öngörüldüğü takdirde, son belirtilen prosedürün alacaklıları için amaca uygun olduğu kadar ve bu alacaklıların hakkı mahfuz kalmak kaydıyla reddettiği veya başvuruyu geri çevirdiği alacakları diğer prosedürlere bildirirler.

(3) Bir esas aciz prosedürünün ve bir tali aciz prosedürünün aciz idarecisi bir alacaklı gibi özellikle alacaklılar toplantısına iştirak etmek suretiyle diğer bir aciz prosedürüne katılmaya yetkilidir.

Madde 33**Paraya Çevirmenin Taliki**

(1) Tali aciz prosedürünü açan mahkeme asıl aciz prosedürü idarecisinin talebi üzerine paraya çevirmeyi kısmen veya tamamen talik edebilir; ancak bu durumda yetkili mahkeme, tali aciz prosedürü alacakları ile münferit alacaklı gruplarının menfaatlerini korumaya yönelik tüm tedbirleri almasını asıl aciz prosedürü idarecisinden isteme hakkına sahiptir. Asıl aciz prosedürü

aciz idarecisinin talebi, sadece talikin asıl aciz prosedürü alacaklılarının yararına olmadığı aşık olmasında reddedilebilir. Paraya çevirmenin taliki azami üç ay olarak düzenlenebilir. Talik her defasında aynı süre kadar uzatılabilir veya yenilenebilir.

(2) Mahkeme madde 1 gereğince yapılan paraya çevirmenin talikini aşığıdaki hallerde kaldırabilir:

- Asıl aciz idarecisinin talebi üzerine,
- Bir alacaklının talebi üzerine veya bu önlemin özellikle esas veya tali aciz prosedürünün alacaklılarının menfaatlerini artık haklı göstermediğinin anlaşılmasıyla tali aciz prosedürü idarecisinin talebi üzerine resen.

Madde 34

Prosedürü Sona Erdiren Önlemler

(1) Tali aciz prosedürü, bu prosedür için geçerli olan hukuka göre bir düzelme planıyla veya bir konkordato ya da benzeri diğer bir önlemlerle tasfiyesiz sona erdirilebilecekse böyle bir önlem esas aciz prosedürü aciz idarecisi tarafından teklif edilebilir.

Birinci fıkrada belirtilen önlemlerden birisiyle tali aciz prosedürünün sona erdirilmesi sadece esas aciz prosedürünün aciz idarecisinin muvafakatiyle, muvafakat olmaması halinde ise teklif edilen önlemlerle esas aciz prosedürü alacaklılarının ekonomik menfaatlerinin ihlal edilmemesi ile gerçekleşebilir.

(2) Tali bir aciz prosedüründe 1. fıkrada anlamında teklif edilen önlemlerden ortaya çıkan örneğin bir tecil veya ibra gibi alacaklıların haklarına ilişkin her sınırlandırma, sadece ilgili tüm alacaklıların önlemlerle muvafakat etmesiyle borçlunun bu prosedürle ilgili olmayan malvarlığı hakkında sonuç doğurur.

(3) Madde 33' e göre düzenlenen paraya çevirmenin taliki esnasında bu maddenin 1. fıkrası anlamındaki önlemleri tali aciz prosedüründe sadece esas aciz prosedürünün aciz idarecisi veya onun muvafakatiyle borçlu teklif edilebilir; böyle bir önlem için diğer teklifler ne rızaya ne de onaya gerek olmaksızın gerçekleşir.

Madde 35

Tali Aciz Prosedüründe Artma

Tali aciz prosedürü masası mallarının paraya çevrilmesi sonucu bu prosedürde tespit edilen tüm alacaklar ödenirse, bu prosedür için tayin edilen

aciz idarecisi bakiye arta kalanı derhal esas aciz prosedürünün idarecisine verir.

Madde 36

Esas Aciz Prosedürünün Sonradan Açılması

Bir diğer üye ülkede madde 3/2'ye göre bir prosedür açıldıktan sonra madde 3/1'e göre bir prosedür açılırsa, ilk aciz prosedürüne bu prosedürün durumuna uyduğu kadarıyla, madde 31 ila 35 hükümleri uygulanır.

Madde 37⁹

Prosedürün Dönüştürülmesi

Dönüşümün esas aciz prosedürü alacaklılarının yararına olacağı anlaşılırsa esas aciz prosedürünün idarecisi, bir diğer üye ülkede açılmış olan ek A anlamında bir prosedürün tasfiye prosedürüne dönüştürülmesini talep edebilir.

Madde 3/2'ye göre yetkili olan mahkeme ek B'de belirtilen prosedürlerden birisine dönüşüme karar verir.

Madde 38

Koruma Tedbirleri

Bir üye ülkenin madde 3/1'e göre, yetkili mahkemesi borçlunun malvarlığını korumak için geçici bir aciz idarecisi tayin eder, idareci bu ülkenin hukukuna göre tasfiye prosedürünün açılması talebi ile prosedürün açılması arasındaki süre için borçlunun diğer bir üye ülkede bulunan mallarını korumaya ve muhafazaya yönelik her türlü tedbiri talebe yetkilidir.

BÖLÜM IV

ALACAKLILARA BİLGİ VERME ve ALACAKLILARIN ALACAKLARI İÇİN BAŞVURMASI

Madde 39

Alacakların Bildirilmesi Hakkı

Üye ülkelerin vergi mercileri ve sigorta kurumları dahil, mutat meskeni, ikametgahı veya merkezi bir diğer üye ülkede olan her alacaklı alacağını aciz prosedürüne yazılı olarak bildirebilir.

⁹ Madde 26 ve madde 37'nin uygulanmasına yönelik olarak Portekiz'in beyanı için bkz. (ABl. C 183 vom 30.6.2000, S. 1).

Madde 40

Alacaklılara Bilgi Verme Yükümlülüğü

(1) Üye bir ülkede bir aciz prosedürü açılır açılmaz ülkenin yetkili mahkemesi veya bu mahkeme tarafından tayin edilen aciz idarecisi mutat meskeni, ikametgahı veya merkezi bir diğer üye ülkede olan bilinen alacaklıları derhal bundan haberdar eder.

(2) Bilgi verme bir notun ferdi bildirimini ile gerçekleşir ve özellikle riayet edilmesi gereken süre, giyap sonuçları, başvuruyu kabule yetkili makamlar ve diğer hususlar belirtilir. Notta ayrıca rüçhanlı veya aynı teminatlı alacaklıların alacaklarını bildirmek zorunda olup olmadıkları da belirtilir.

Madde 41

Alacak Bildiriminin İçeriği

Alacaklı gerekirse mevcut belgenin bir fotokopisini gönderir, alacağın türünü, doğum tarihini ve miktarını; alacağı için rüçhan hakkı, aynı teminat veya bir mülkiyeti muhafaza talebinin olup olmadığını ve kendi teminatının hangi malvarlığı değerleri konusunda olduğunu bildirir.

Madde 42

Diller

(1) Madde 40'a göre bilgi verme prosedürün açıldığı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde yapılır. Bunun için Avrupa Birliği organlarının tüm resmi dillerinde hazırlanan ve "Alacağın bildirimini çağırısı" üst başlığını taşıyan matbu bir form kullanılır.

(2) Mutat meskeni, ikametgahı veya merkezi prosedürün açıldığı ülkeden başka bir ülkede olan her alacaklı alacağını bu diğer ülkenin resmi dilinden veya resmi dillerinden birinde de bildirebilir. Bununla birlikte bu durumda en azından başvurunun "alacağın bildirimini" üst başlığının prosedürün açıldığı ülkenin resmi dilinden veya resmi dillerinden birinden yazılmış olması gerekir. Alacaklıdan, başvurunun prosedürün açıldığı ülkenin resmi dilinden veya resmi dillerinden birinden tercümesi talep edilebilir.

BÖLÜM IV
GEÇİŞ HÜKÜMLERİ ve NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 43

Zamansal Geçerlilik Alanı

Bu Tüzük sadece yürürlüğe girişinden sonra açılan aciz prosedürleri hakkında uygulanır. Borçlunun bu Tüzüğün yürürlüğe girmesinden önceki hukuki tasarrufları için, eskişi gibi, yapıldığında bu hukuki tasarruflar için uygulanan hukuk geçerlidir.

Madde 44

Anlaşmalarla İlişki

(1) Bu Tüzük, yürürlüğe girişinden sonra kendi objektif uygulama alanında üye ülkelerin birbirleriyle ilişkileri bakımından, üye ülkeler arasında iki veya çok taraflı olarak akdedilen anlaşmaların yerini alır, özellikle

a) Mahkemelerin yetkisi, mahkeme kararlarının, hakem kararlarının, resmi senetlerin tanınması ve tenfizi hakkında 8 Temmuz 1899 tarihinde Paris'te imzalanan Belçika-Fransa Anlaşması;

b) İflas, Konkordato ve ödemelerin tatili hakkında 16 Haziran 1969 tarihinde Brüksel'de imzalanan Belçika-Avusturya Anlaşması (13 Haziran 1973 tarihli ek protokolü ile);

c) Mahkemelerin yetkisi, iflas ile mahkeme kararlarının, hakem kararlarının ve resmi senetlerin tanınması ve tenfizi hakkında 28 Mart 1925 tarihinde Brüksel'de imzalanan Belçika-Hollanda Anlaşması;

d) İflas ve Konkordato hukukunun etki alanına ilişkin 25 Mayıs 1979 tarihinde Viyana'da imzalanan Almanya-Avusturya Anlaşması;

e) Mahkemelerin yetkisi, aciz hukuku alanındaki kararların tanınması ve tenfizi hakkında 27 Şubat 1979 tarihinde Viyana'da imzalanan Fransa-Avusturya Anlaşması;

f) Hukuki ve ticari konularda mahkeme hükümlerinin tenfizi hakkında 3 Haziran 1930 tarihinde Roma'da imzalanan Fransa-İtalya Anlaşması;

g) İflas ve Konkordato hakkında 12 Temmuz 1977 tarihinde Roma'da imzalanan İtalya-Avusturya Anlaşması;

h) Hukuki ve ticari konularda mahkeme kararlarının ve diğer borç senetlerinin karşılıklı olarak tanınması ve tenfizine ilişkin 30 Ağustos 1962 tarihinde Lahey'de imzalanan Almanya-Hollanda Anlaşması;

i) Hukuki ve ticari konularda mahkeme kararlarının karşılıklı olarak tanınmasına yönelik protokolle birlikte 2 Mayıs 1934 tarihinde Brüksel'de imzalanan İngiltere-Belçika Anlaşması;

j) 7 Kasım 1993 tarihinde Danimarka, Finlandiya, Norveç, İsveç ve İrlanda arasında Kopenhag'da imzalanan iflas Anlaşması;

k) İflasın belirli uluslararası görüşlerine ilişkin 5 Haziran 1990 tarihinde İstanbul'da imzalanan Avrupa Anlaşması.

(2) Birinci fıkrada belirtilen anlaşmalar, bu Tüzük yürürlüğe girmeden önce açılmış olan prosedürler hakkındaki etkilerini muhafaza ederler.

(3) Bu Tüzük:

a) Bir üye'ülkede bu Tüzük yürürlüğe girmeden önce bir veya birden fazla üçüncü ülkelerle iflas konularında yapılan bir anlaşmadan doğan yükümlülükler ile bağdaşmadığı kadarıyla;

b) Büyük Britanya Birleşik Krallık ve Kuzey İrlanda'nın Commonwealt çerçevesinde yapılan ve bu Tüzük yürürlüğe girdiği zaman geçerli olan iflasa ilişkin sözleşmelerden doğan yükümlülüklerle bağdaşmadığı kadarıyla, geçerli değildir.

Madde 45

Eklerin Değiştirilmesi

Konsey, üyelerinden birisinin veya komisyonun teklifi üzerine nitelikli çoğunlukla ekleri değiştirebilir.

Madde 46

Rapor

Komisyon Avrupa Parlamentosuna, Konseye ve Ekonomik ve Sosyal Komiteye 1 Haziran 2012 tarihine kadar ve ondan sonra da her beş yılda bir, bu Tüzüğün uygulanması hakkında rapor verir. Rapor, gerekirse bu Tüzüğün uyarlanmasına yönelik bir teklif içerir.

Madde 47

Yürürlüğe Giriş

Bu tüzük 31 Mayıs 2002 tarihinde yürürlüğe girer. Bu Tüzük tüm kısımlarıyla bağlayıcıdır ve Avrupa Topluluğu Kuruluş Anlaşması gereğince üye ülkelerde doğrudan doğruya geçerlidir.

Brüksel, 29 Mayıs 2000.

Konsej adına

Başkan

A. Costa

EK A

Madde 1/a) gereğince Aciz Prosedürleri

BELÇİKA

- La faillite//Het faillissement
- Le concordat judiciaire//Het gerechtelijk akkoord
- Le règlement collectif de dettes//De collective schuldenregeling

ALMANYA

- Das Konkursverfahren
- Das gerichtliche Vergleichsverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

İSPANYA

- Concurso de acreedores
- Quiebra
- Suspensión de pagos

FRANSA

- Liquidation judiciaire
- Redressement judiciaire avec nomination d'un administrateur

İRLANDA

- Compulsory winding-up by the Court
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding-up (with confirmation of a court)
- Arrangements under the control of the Court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution
- Company examinership

İTALYA

- Fallimento

- Concordato preventivo
- Liquidazione coatta amministrativa
- Amministrazione straordinaria
- Amministrazione controllata
- LÜKSEMBURG**
- Faillite
- Gestion contrôlée
- Concordat préventif de faillite (par abandon d'actif)
- Régime spécial de liquidation du notariat
- HOLLANDA**
- Het faillissement
- De surseance van betaling
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen
- AVUSTURYA**
- Das Konkursverfahren
- Das Ausgleichsverfahren
- PORTEKİZ**
- O processo de falência
- Os processos especiais de recuperação de empresa, ou seja:
 - A concordata
- A reconstituição empresarial
- A reestruturação financeira
- A gestão controlada
- FİNLANDİYA**
- Konkurssi//konkurs
- Yrityssaneeraus//foeretagssanering
- İSVEÇ (SVERIGE)**
- Konkurs
- Foeretagsrekonstruktion
- İNGİLTERE (UNITED KINGDOM)**
- Winding-up by or subject to the supervision of the court
- Creditors' voluntary winding-up (with confirmation by the court)
- Administration
- Voluntary arrangements under insolvency legislation
- Bankruptcy or sequestration
- EK B**
- Madde 2/c) gereğince Aciz Prosedürleri
- BELÇİKA**
- La faillite//Het faillissement

ALMANYA

- Das Konkursverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

İSPANYA

- Concurso de acreedores
- Quiebra
- Suspensión de pagos basada en la insolvencia definitiva

FRANSA

- Liquidation judiciaire

İRLANDA

- Compulsory winding-up
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding-up (with the confirmation of a court)
- Arrangements of the control of the Court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution

İTALYA

- Fallimento
- Liquidazione coatta amministrativa

LÜKSEMBURG

- Faillite
- Régime spécial de liquidation du notariat

HOLLANDA

- Het faillissement
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

AVUSTURYA

- Das Konkursverfahren

PORTEKİZ

- O processo de falência

FİNLANDİYA

- Konkurssi//konkurs

İSVEÇ (SVERIGE)

- Konkurs

(İNGİLTERE) UNITED KINGDOM

- Winding-up by or subject to the supervision of the court
- Creditors' voluntary winding-up (with confirmation by the court)
- Bankruptcy or sequestration

EK C

Madde 2/b) gereğince Aciz idarecisi

BELÇİKA

- Le curateur//De curator
- Le commissaire au sursis//De commissaris inzake opschorting
- Le médiateur de dettes//De schuldbemiddelaar

ALMANYA

- Konkursverwalter
- Vergleichsverwalter
- Sachwalter (nach der Vergleichsordnung)
- Verwalter
- Insolvenzverwalter
- Sachwalter (nach der Insolvenzordnung)
- Treuhaender
- Vorlaeufiger Insolvenzverwalter

İSPANYA

- Depositario-administrador
- Interventor o Interventores
- Síndicos
- Comisario

FRANSA

- Représentant des créanciers
- Mandataire liquidateur
- Administrateur judiciaire
- Commissaire à l'exécution de plan

İRLANDA

- Liquidator
- Official Assignee
- Trustee in bankruptcy
- Provisional Liquidator
- Examiner

İTALYA

- Curatore
- Commissario

LÜKSEMBURG

- Curateur
- Commissaire
- Liquidateur
- Conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat

HOLLANDA

- De curator in het faillissement
- De bewindvoerder in de surseance van betaling
- De bewindvoerder in de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

AVUSTURYA

- Masseverwalter
- Ausgleichsverwalter
- Sachwalter
- Treuhaender
- Besondere Verwalter
- Vorlaeufige Verwalter
- Konkursgericht

PORTEKİZ

- Gestor Judicial
- Liquidatário Judicial
- Comissão de Credores

FİNLANDİYA

- Pesaenhoitaja//bofoervaltare
- Selvittaejae//utredare

İSVEÇ (SVERIGE)

- Foervaltare
- God man
- Rekonstruktoer

İNGİLTERE (UNITED KINGDOM)

- Liquidator
- Supervisor of a voluntary arrangement
- Administrator
- Official Receiver
- Trustee
- Judicial factor